

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

**Band:** 45 (2006)

**Heft:** 3: Räume am Wasser = Espaces au bord de l'eau

**Artikel:** Zürich : Stadt am Wasser = Zurich : ville au bord de l'eau

**Autor:** Kerlen, Christine

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-139461>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Peter Jehle, Photoglob

Christine Kerlen,  
Landschaftsarchitektin,  
Grün Stadt Zürich (GSZ)

## Zürich – Stadt am Wasser

**Nach dem See hat die Stadt Zürich auch ihre Flüsse als Erholungsraum entdeckt. Mit einer Reihe von Projekten wertet sie diese für die Bevölkerung, aber auch für die Tier- und Pflanzenwelt auf.**

**S**teht man auf der Quaibrücke und lässt den Blick über den Zürichsee in Richtung Alpen schweifen, bietet sich ein imposantes Panorama. Dieses Bild des Zürichsees ist weithin, ja über die Landesgrenzen hinaus bekannt. Zürich, die Stadt am See, könnte es also folglich heißen. Dabei würde man aber ausser Acht lassen, dass zur Stadt Zürich noch weitere wichtige und nennenswerte Gewässer gehören. Im Wesentlichen sind hier die beiden Flussläufe Limmat und Sihl zu nennen, aber auch die Glatt, die Katzenseen und die rund 120 Kilometer Bäche machen Zürich zur Stadt am Wasser.

Im Lauf der Geschichte haben sich die Ansprüche an die Gewässer und ihre Nutzung grundlegend geändert. Früher dienten sie primär dem Transport, die Sihl zum Beispiel dem Flößen von Holz aus dem Sihlwald oder der See und die Limmat der gewerblichen

**V**us depuis le pont Quaibrücke, le lac de Zürich et le panorama des Alpes sont impressionnantes. Cette image est largement connue, même au-delà des frontières du pays, et cette métropole pourrait tout aussi bien être surnommée Zurich, ville au bord du lac. Mais on oublierait alors que d'autres surfaces d'eau importantes font partie de la ville. On pense notamment aux deux rivières Limmat et Sihl, mais aussi à la Glatt et aux lacs Katzenseen. Environ 120 kilomètres de ruisseaux participent de surcroît à donner à Zurich cette image de ville au bord de l'eau.

Au cours de l'histoire, les besoins de l'homme, et par conséquent ceux liés à son utilisation des surfaces d'eau, se sont profondément modifiés. Jadis ces dernières servaient au transport des marchandises, telle la Sihl pour le flottage du bois de la forêt de la Sihl, ou le lac et la Limmat pour la navigation professionnelle, la

# Zurich – ville au bord de l'eau

Christine Kerlen,  
architecte-paysagiste,  
Service des parcs et  
promenades de la ville  
de Zurich (GSZ)

Schifffahrt, der Fischerei und dem Betrieb der zahlreichen Mühlen.

Das Seeufer wurde mit dem Bau der Quai-Anlagen 1882–1887 zu Zürichs Flaniermeile – und ist es bis heute geblieben. Auch die Limmat stand, mit ihrem Flusslauf durch das Zentrum der Stadt, schon früh im Mittelpunkt des Interesses. Die Sihl hingegen wurde lange Zeit als «minderer» Fluss angesehen, den es zu zähmen und zu regulieren galt, damit er bei Unwettern nicht das Stadtgebiet überschwemmte. Massive Uferverbauungen zwischen Platzspitz und Allmend Brunau und die 1970–1972 im Flussbett erbaute Sihlhochstrasse degradieren den Erholungsraum zum Verkehrsträger.

Gesellschaftlicher Wertewandel und damit verbundene Erholungsansprüche waren in den letzten 20 Jahren schliesslich der Auslöser für einen neuen Umgang mit den Freiräumen am Wasser. Der Zürichsee zieht heute an einem schönen Sommerwochenende bis zu 100 000 Besuchende aus Stadt und Agglomeration an. Bei den Flussufern handelt es sich nicht um solche Publikumsmagnete. Dennoch ist mit den Aufwertungsmassnahmen der letzten Jahre und der Neuschaffung von Parkanlagen am Wasser das Potenzial der Flussufer deutlich geworden. Der Wipkinger Park und das Lettenareal sind gute Beispiele dafür, denn sie stossen bei der Bevölkerung auf grosse Zustimmung. Auf lange Sicht hinaus sollen die Flussufer auf ihrer ganzen Länge als Naherholungsräume erlebbar gemacht werden. Planungsinstrumente, wie die Leitbilder Sihlraum und Limmatraum oder das Landschaftsentwicklungs-konzept Limmatraum, erleichtern dieses Vorhaben und geben die Rahmenbedingungen für eine massvolle und angepasste Aufwertung der Flussräume vor. So schafft die Stadt Zürich sowohl für ihre Einwohner als auch für die Besuchenden attraktive Naherholungsgebiete, ohne dabei die Natur- und Landschaftsaspekte zu vernachlässigen.



pêche et l'exploitation des nombreux moulins.

Avec la construction des quais de 1882 à 1887, les rives du lac devinrent la promenade huppée de Zurich, pour le rester jusqu'à aujourd'hui. La Limmat aussi, avec son cours au centre de la ville, eu tôt fait de réveiller l'intérêt des citadins. La Sihl, par contre, a longtemps été considérée comme rivière de moindre valeur, qu'il fallait dompter et réguler, afin d'éviter que lors des tempêtes, elle inonde la ville. De massives protections de rives entre le parc Platzspitz et l'Allmend Brunau, ainsi que la route Sihlhochstrasse, élevée dans le lit de la Sihl, dégradent ce lieu de loisirs potentiel, pour n'en faire qu'une pure artère de trafic.

Ces 20 dernières années, le changement des mentalités et les nouvelles exigences de loisirs ont transformés l'approche des espaces ouverts au bord de l'eau. Pendant les beaux week-ends d'été, le lac de Zurich attire jusqu'à 100 000 visiteurs, citadins et habitants de l'agglomération, contrairement aux rivières, qui représentent un attrait beaucoup plus modeste pour la population. Malgré cela, et suite aux mesures de réhabilitation de ces dernières années, leur potentiel s'est confirmé. Le Wipkingerpark et le site du Letten, avec les aménagements dont ils ont fait l'objet, sont de bons exemples de lieux ayant trouvé les faveurs du public. A long terme, les abords des rivières seront destinés sur toute leur longueur aux loisirs de proximité. Les instruments de planification sont les lignes directrices pour l'espace de la Sihl et de la Limmat (Leitbilder Sihlraum et Limmatraum)

et la conception d'évolution du paysage pour l'espace de la Limmat (Landschaftsentwicklungs-konzept Limmatraum). Ils facilitent la réalisation des projets et fixent les conditions cadre pour une revalorisation mesurée et adaptée de ces rives. Ainsi, la ville de Zurich crée des espaces attractifs pour les loisirs de proximité, pour ses habitants et ses visiteurs, sans négliger les intérêts de la nature et du paysage.

**Après le lac, la ville de Zurich a découvert ses rivières comme lieu de détente. Grâce à une série de projets, elle les revalorise pour l'usage des citadins, mais aussi pour la faune et la flore.**

Realisierte Projekte und Planungen an Sihl und Limmat.

Projets et planifications réalisés autour de la Sihl et de la Limmat.

Weitere Informationen / Informations complémentaires:  
[www.stadt-zuerich.ch/gsz](http://www.stadt-zuerich.ch/gsz)

- Stadtgrenze
- Stadtkreise Zürich
- ① Lettenareal
- ② Wipkinger Park
- ③ Fabrik am Wasser
- A Perimeter Allmend
- B Perimeter Sihlraum
- C Perimeter LEK Limmatraum
- D Perimeter Hardhof
- E Perimeter Auenpark Werdhölzli



GSZ (4)

#### Projektdaten

Fläche: 13 500 m<sup>2</sup>  
 Beteiligte: Federführung GSZ; GSZ Unterhalt, Naturschutz, Elektrizitätswerke Zürich, Wasserversorgung Zürich, Büro für Archäologie, Dienstabteilung Verkehr Zürich, Tiefbauamt Zürich  
 Planung: Rotzler Krebs Partner Landschaftsarchitekten, Winterthur, Hans H. Moser AG, Ingenieurbüro, Zürich, Dr. Lüchinger + Meyer Bauingenieure AG, Zürich  
 Bauzeit: Januar 2005 bis Juni 2005  
 Baukosten: 1,5 Mio. CHF



#### Lettenareal

Die massvolle Neugestaltung des Lettenareals hat die Erhaltung des wertvollen Lebensraums und die Nutzung als Erholungsgebiet ermöglicht sowie den unverwechselbaren Charakter des Letten gestärkt (siehe auch anthos 1/06, S. 40ff.). Der Bezug zum Fluss wurde mit verschiedenen Massnahmen umgesetzt: einerseits über die Betonung des Flaniercharakters des Erholungsbereiches und andererseits über die Aufwertung des Lux Guyer-Weges, um den Veloverkehr besser vom Fussgängerverkehr trennen zu können.

Der Quartierplatz, der Kiesplatz zwischen Beachvolleyball und Liegewiese sowie der Gastrobereich bilden drei auf den Fluss ausgerichtete Plätze. Über eine Sitzstufenanlage führen sie die Besuchenden zum Wasser. Mit einer minimalen Infrastruktur für einen saisonalen Betrieb, der nur im Sommer läuft, bleibt das Areal als ein sehr wertvoller Lebensraum für selten gewordene Pflanzen und Tiere erhalten.

#### «Lettenareal»

Le réaménagement mesuré du site du Letten a permis de ménager ce milieu naturel de valeur, de lui donner dans le même temps une fonction d'espace pour les loisirs, tout en sauvegardant son caractère unique (voir aussi anthos 1/06). Le lien avec la rivière a été réalisé par le biais de différentes mesures: l'ambiance de «promenade au bord de l'eau» de cet espace a été renforcée et le chemin Lux Guyer revalorisé afin de mieux séparer le cheminement piétonnier de la piste cyclable.

La place de quartier, la place de gravier entre le terrain de beach-volley et la pelouse, ainsi que les environs du petit restaurant, forment trois places orientées en direction de la rivière. Par des larges marches, également prévues pour s'asseoir, ces places amènent le visiteur vers l'eau. Grâce à l'infrastructure minimale fonctionnant uniquement pendant l'été, le site garde toute sa valeur d'habitat pour des plantes et animaux rares.





asp (5)

## Wipkingerpark

Die Ufermauer beim Gemeinschaftszentrum Wipkingen war teilweise unterspült und einsturzgefährdet. Dies wurde von städtischer und kantonaler Seite zum Anlass genommen, eine Neugestaltung des gesamten Bereiches um das Gemeinschaftszentrum vorzunehmen. Auf etwa 180 Metern Länge führt nun eine Treppeanlage mit Sitz- und Liegestufen ins Wasser. Der frühere Verlauf des Kloster-Fahr-Weges durch eine Tunnelröhre unter der Wipkingerbrücke wurde in Richtung Limmat verlegt, sodass der Weg geradlinig und offen unter der Brücke hindurch führt.

Mit den Umgestaltungen ist ein neuer Stadtpark entstanden. Die Anlage mit dem Namen «Wipkingerpark» ist nicht nur für Wipkingen, sondern auch für Zürich-West zu einem wichtigen Naherholungsgebiet geworden. Zur besseren Anbindung von Zürich-West an den Wipkingerpark wurde Anfang Juli 2005 die neue Fuss- und Velobrücke «Ampèresteg» über die Limmat eingeweiht.

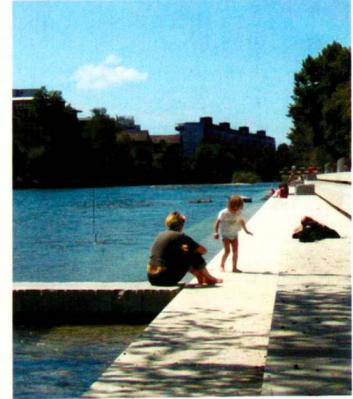
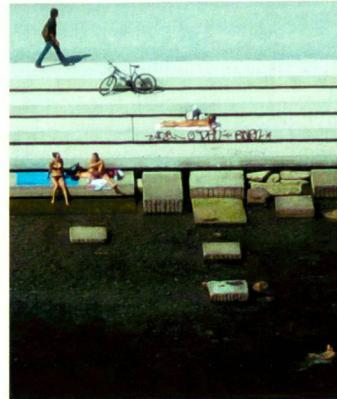
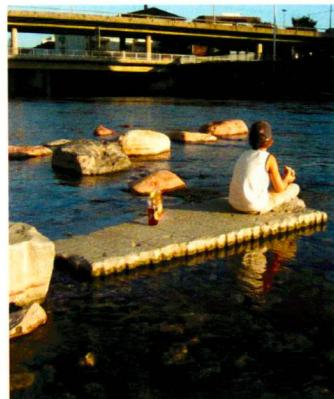
## «Wipkingerpark»

*Le mur de rive devant le centre communautaire de Wipkingen (GZ Wipkingen) était partiellement laminé de façon souterraine par le courant, avec pour effet de déstabiliser ses fondations et son propre équilibre, et menaçait de s'effondrer. Le canton et la ville saisirent cette occasion de réaménager l'ensemble du site autour du centre. Sur environ 180 mètres, un escalier généreux, aux larges marches pour s'asseoir ou s'étendre, descend maintenant vers l'eau. L'ancien emplacement du chemin Kloster-Fahr-Weg, passant jusqu'à lors dans un tube en béton sous le pont Wipkingerbrücke, fut déplacé en direction de la Limmat. Ce chemin, plus ouvert, passe actuellement en ligne droite sous le pont.*

*Les réaménagements ont fait naître un nouveau parc urbain. Ce «Wipkingerpark» est devenu un important espace de loisirs de proximité, non seulement pour le quartier de Wipkingen, mais également pour l'ensemble de Zurich-West (voir aussi anthos 2/05, p. 33 à 37). Afin d'améliorer l'accès à ce parc depuis l'ouest de la ville, une nouvelle passerelle pour piétons et vélos traversant la Limmat, l'«Ampèresteg», a été inaugurée.*

### Projektdaten

Fläche: ca. 17 000 m<sup>2</sup>  
 Beteiligte: Federführung GSZ; Tiefbauamt Zürich, Amt für Abfall, Wasser, Energie und Luft Kanton Zürich, Immobilienbewirtschaftung Zürich  
 Planung: ASP Landschaftsarchitekten, Zürich, Locher AG, Bauingenieure, Zürich  
 Bauzeit: 2003/2004  
 Baukosten: 3,4 Mio. CHF.



Anlage im Bau.

Site pendant les travaux



GSZ

#### Projektdaten

Fläche: etwa 7000 m<sup>2</sup>  
 Beteiligte: Federführung GSZ; Immobilienbewirtschaftung, Liegenschaftenverwaltung, Tiefbauamt Zürich  
 Planung: Schweingruber Zulauf, Landschaftsarchitekten, Zürich; Staubli, Kurath & Partner AG, Ingenieure, Zürich  
 Bauzeit: September 2005 bis Anfang 2007  
 Baukosten: 1,93 Mio. CHF

#### Fabrik am Wasser

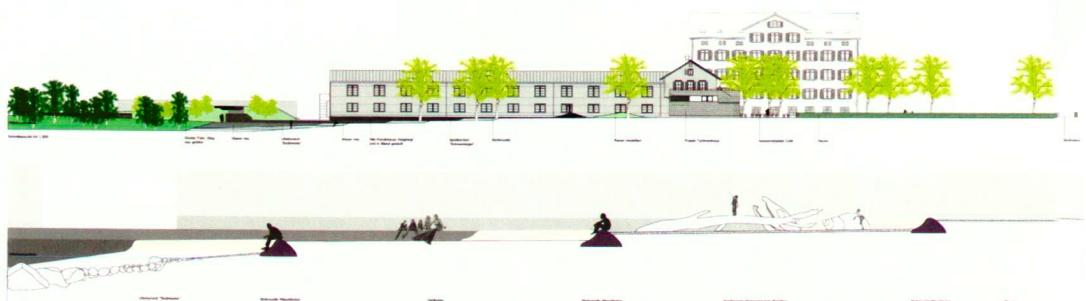
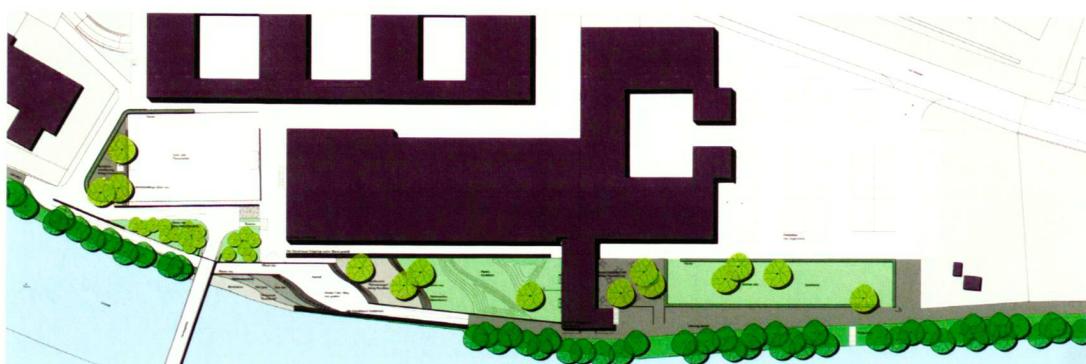
Unterhalb des Turbinengebäudes entsteht zwischen den ursprünglichen Kanalmauern ein neuer Freiraum, der sowohl öffentlich als auch durch die angrenzende Schule genutzt werden kann. Dabei werden die Kanalmauern sichtbar gemacht und die historischen Spuren akzentuiert. Der bestehende Uferweg wird neu unter dem Hardeggsteg hindurch geführt, wodurch an der tiefsten Stelle eine direkte Nähe zum Fluss erlebbar und das Ziel, entlang der Limmat direkte Wasserzugänge zu schaffen, erreicht wird.

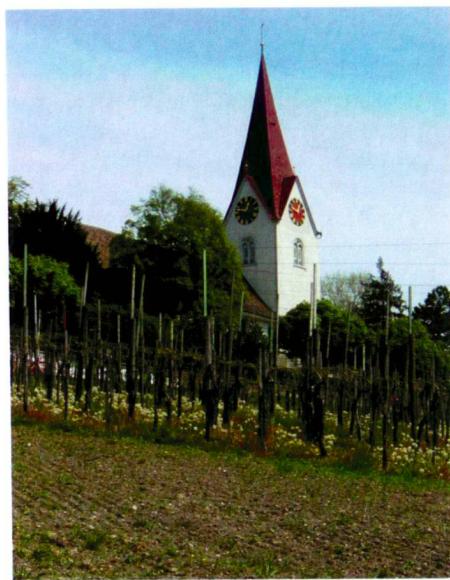
Oberhalb des Turbinengebäudes wird ein Teil des heutigen Parkplatzes verlegt, sodass auch in diesem Bereich die Fläche des ehemaligen Kanals als Freifläche genutzt werden kann. Neben dem geplanten Restaurant im Turbinenhaus entsteht eine Gartenwirtschaft, in der Verlängerung ist ein Spielrasen mit einzelnen frei stehenden Bäumen geplant.

#### L'usine au bord de l'eau

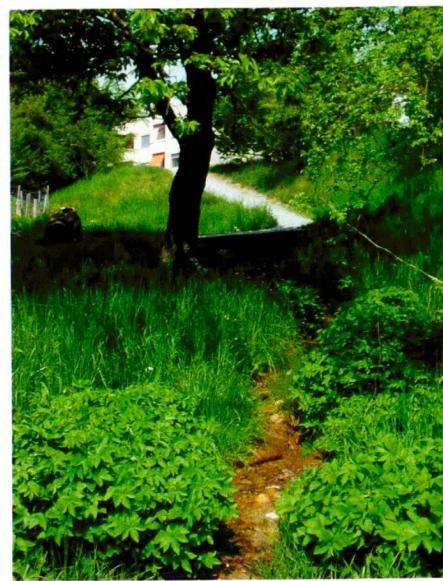
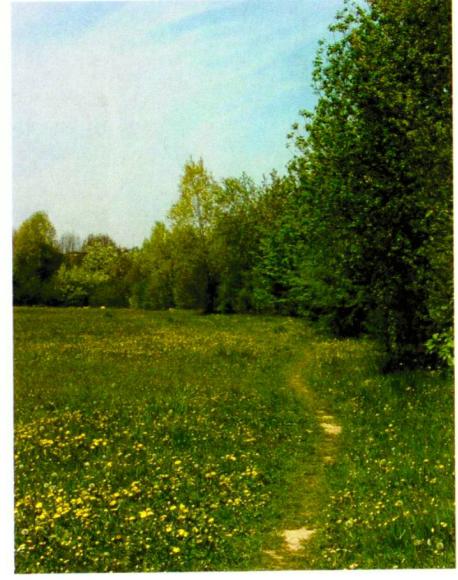
En aval du bâtiment des turbines, entre les murs d'origine du canal, un nouvel espace ouvert a été créé, destiné tant aux élèves de l'école voisine qu'au grand public. Les murs ont été dégagés et les traces historiques accentuées. Le chemin des rives a été déplacé sous la passerelle Hardeggsteg et l'on peut alors ressentir la proximité de la rivière au passage du point le plus bas du chemin. Un autre but poursuivi, visant à créer plusieurs accès à la Limmat le long de sa rive, est ainsi atteint.

Une partie du parking existant en amont du bâtiment des turbines sera déplacée, afin qu'ici aussi la surface de l'ancien canal puisse être utilisée en tant qu'espace ouvert. Les abords du restaurant prévu dans le bâtiment des turbines verront l'installation d'un bistro avec jardin, prolongé par une pelouse arborisée destinée aux jeux.





GSZ (6)



## Landschaftsentwicklungskonzept (LEK) Limmatraum

Das LEK Limmatraum ist als ein ganzheitliches Konzept für den unteren Limmatraum in Zusammenarbeit mit städtischen und kantonalen Ämtern im Zeitraum 2003–2006 erarbeitet worden. Auf der Basis bereits vorliegender Planungsgrundlagen und unter Einbezug der Anliegen von Nutzern und der Bevölkerung sind ganzheitliche Ziele für den unteren Limmatraum erarbeitet worden. Dem Limmatraum wird damit, als einem sehr wichtigen Erholungsgebiet mit gesamtstädtischer sowie regionaler Bedeutung, Rechnung getragen.

Unter anderem sollen die Erholungsqualitäten des Gebietes weiter verbessert und bestehende Optimierungspotenziale genutzt werden, das ökologische Aufwertungspotenzial soll stärker ausgeschöpft und die verschiedenen Interessen sollen besser miteinander koordiniert und allfällige Synergien genutzt werden. Innerhalb des LEK-Perimeters sind für einzelne Gebiete bereits Teilprojekte und Planungen mit detaillierten Massnahmen vorgesehen (siehe folgende Seite Leitbild Hardhof und Auenpark Werdhölzli).

## *La conception d'évolution du paysage (CEP) espace Limmat*

*La CEP est une conception globale de la partie inférieure de la Limmat, élaborée en collaboration avec des services communaux et cantonaux de 2003 à 2006. Définis sur la base des planifications et projets existants et en tenant compte des souhaits des usagers et des habitants, des objectifs globaux ont été formulés pour cet espace.*

*La Limmat inférieure a ainsi été reconnue comme important espace de loisirs, pour la ville et la région.*

*Les qualités du site en terme de détente seront améliorées et son potentiel pleinement utilisé. Une revalorisation écologique est également prévue. Ces différentes exigences seront coordonnées au mieux avec d'éventuelles synergies. Certains sites à l'intérieur du périmètre de la CEP font déjà l'objet de mesures détaillées (voir page suivante: «Leitbild Hardhof» et «Auenpark Werdhölzli»).*

Eindrücke aus dem Planungsgebiet.

*Ambiances du site.*

### Projektdaten

Fläche: etwa 263 ha  
 Beteiligte: Federführung GSZ; Wasserversorgung Zürich, Amt für Raumordnung und Vermessung Kanton Zürich, Elektrizitätswerk Zürich, Sportamt Zürich, Fachstelle Stadtentwicklung Zürich, Amt für Abfall, Wasser, Energie und Luft Kanton Zürich, Entsorgung und Recycling Zürich, Amt für Städtebau Zürich, Umwelt- und Gesundheitsschutz Zürich, Tiefbauamt Zürich, Amt für Landschaft und Natur Kanton Zürich  
 Planungszeit: Mitte 2003 bis Mitte 2006

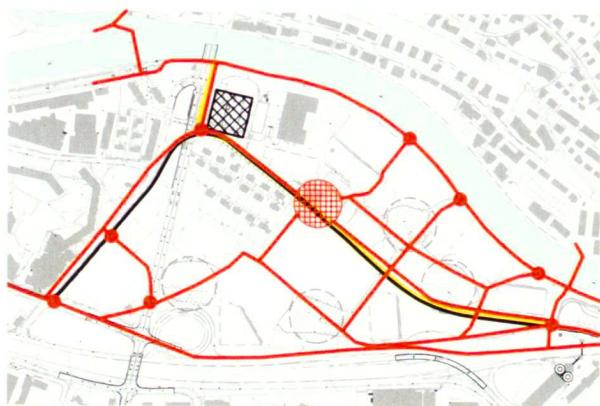
Pläne zum Leitbild,  
Grün Stadt Zürich.

Plans illustrant les lignes  
directrices.



### Nutzungsverteilung

- Grundwassernutzung
- Grundwasserschutzzone 1 und 4
- Sportnutzung
- Erholungsnutzung
- Grünzone
- ökologische Vernetzung



### Wegnetz und Verkehr

- Zentraler Platz
- Zugänge
- Wegnetz Langsamverkehr
- Beleuchtung
- Tramlinie
- Parkplätze

#### Projektdaten

Fläche: 32,0 ha  
Beteiligte: Federführung GSZ; Sportamt Zürich, Wasserversorgung Zürich, Amt für Städtebau Zürich, Entsorgung und Recycling Zürich, Soziale Dienste Zürich, Tiefbauamt Zürich, Amt für Abfall, Wasser, Energie und Luft Kanton Zürich

Planungszeit: August 2004 bis November 2005

#### Leitbild Hardhof

Die Grünanlage Hardhof hat neben der Kernfunktion der Grundwassergewinnung auch grosse Bedeutung als Sport- und Erholungsanlage für die Stadtbevölkerung. Durch die bevorzugte Lage direkt an der Limmat sowie in der Nähe von Arbeits- und Wohngebieten weist das Areal auch ein hohes Potenzial für öffentliche Erholung auf. Damit das Areal künftig die verschiedenen Funktionen erfüllen kann, wurde ein Leitbild erarbeitet.

Im Detail sind drei Prinzipien, Nutzungsverteilung, Wegnetz und Verkehr sowie Gestaltung aufgestellt und Leidideen hierzu entwickelt worden. Das Leitbild zeigt den für die Grünanlage angestrebten Idealzustand auf und ist massgebend für die künftige Nutzung und Gestaltung des Areals.

#### «Leitbild Hardhof»

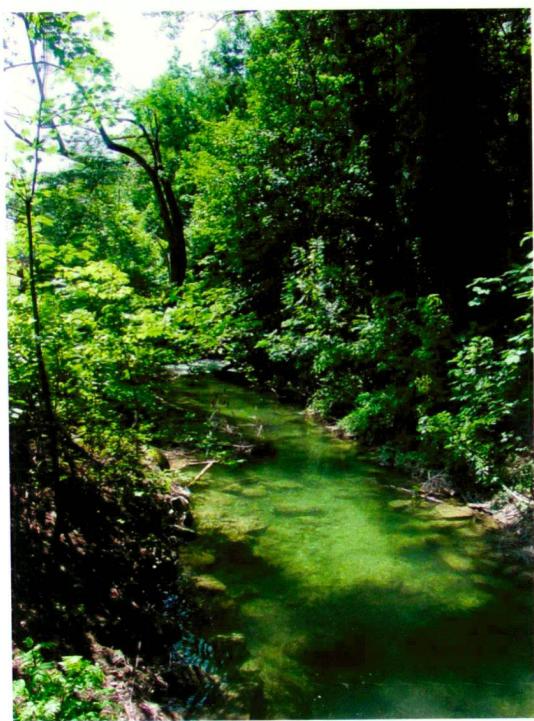
*L'une des importantes fonctions du parc Hardhof est l'exploitation de la nappe phréatique, mais il sert également de terrain de sport et de loisirs pour les citadins. Sa situation avantageuse, près de la Limmat et des quartiers d'habitations et de travail, donne au site un haut potentiel d'utilisation. Le concept «Leitbild Hardhof» a été élaboré afin que l'aménagement puisse continuer de remplir ces fonctions dans l'avenir.*

*Trois principes, accompagnés de leurs lignes directrices, ont été formulés: la délimitation des utilisations, les cheminements et le trafic, ainsi que l'aménagement de l'espace. Les lignes directrices montrent l'état idéal visé pour le parc et constituent la base pour son utilisation et son aménagement futurs.*



#### Gestaltung

- Schutzwall zur Autobahn
- prägnante Topographie
- Pappelreihe
- lockere, parkartige Baumbepflanzung
- strukturreiche Gehölzpflanzung



GSZ (2)



### Auenpark Werdhölzli

Der Flussabschnitt zwischen dem Wasserwerk Hardhof und dem Gaswerk Schlieren weist aus ökologischer Sicht ein grosses Aufwertungspotenzial auf. Insbesondere das Werdhölzli mit den letzten Hartholzauenwäldern an der Limmat auf stadtzürcherischem Boden ist bemerkenswert und bietet verschiedenen seltenen und bedrohten Tierarten wie Fledermäusen, Amphibien, Eisvogel und diversen Insekten einen Lebensraum. Neben dem ökologischen Wert ist dieser Flussabschnitt auch für die Naherholung und das Naturerlebnis von besonderer Bedeutung. Wichtigste Elemente sind der Rückbau der Uferverbauungen mit natürlicher Ufergestaltung sowie beidseitig durchgängig geführte Uferweg. Zur Aufwertung des Gebietes auch in Hinblick auf den Hochwasserschutz wurde ein Vorprojekt erarbeitet.

### «Auenpark Werdhölzli»

Le tronçon de rivière entre la station de pompage Hardhof et l'usine à gaz Schlieren présente un important potentiel de revalorisation écologique. Le bois Werdhölzli, situé dans cette zone, en est un élément remarquable. Ces dernières forêts alluviales de la Limmat sur sol zurichois offrent un habitat à différentes espèces rares ou menacées, tels chauves-souris, amphibiens, martins-pêcheurs et insectes divers. En plus de cette valeur écologique, ce site présente également une valeur pour les loisirs de proximité et permet de «s'immerger» dans un milieu proche de la nature. Le chemin des rives, qui longe la rivière des deux côtés sur l'ensemble du tronçon boisé, est ici l'élément le plus important. Un avant-projet a été élaboré afin de redonner également à la forêt une fonction de prévention des crues.

### Projektdaten:

Fläche: 101 ha  
 Beteiligte: Federführung  
 Amt für Abfall, Wasser,  
 Energie und Luft Kanton  
 Zürich; GSZ, Entsorgung und  
 Recycling Zürich, ARA Werd-  
 hölzli, Wasserversorgung,  
 Elektrizitätswerke Zürich,  
 Amt für Landschaft und  
 Natur Kanton Zürich  
 Planung: Schädlchi, Abegg +  
 Hunzinger Fluss und  
 Wasserbau, Zürich  
 SWILD Stadtökologie,  
 Wildtierforschung, Kommu-  
 nikation, Zürich  
 Planungszeit: Vorprojekt  
 September 2004 bis  
 September 2005



Beat Märki/swild.ch



GSZ (3)



www.fledermausschutz.ch



Marcel Ruppen



Patrick Steinmann

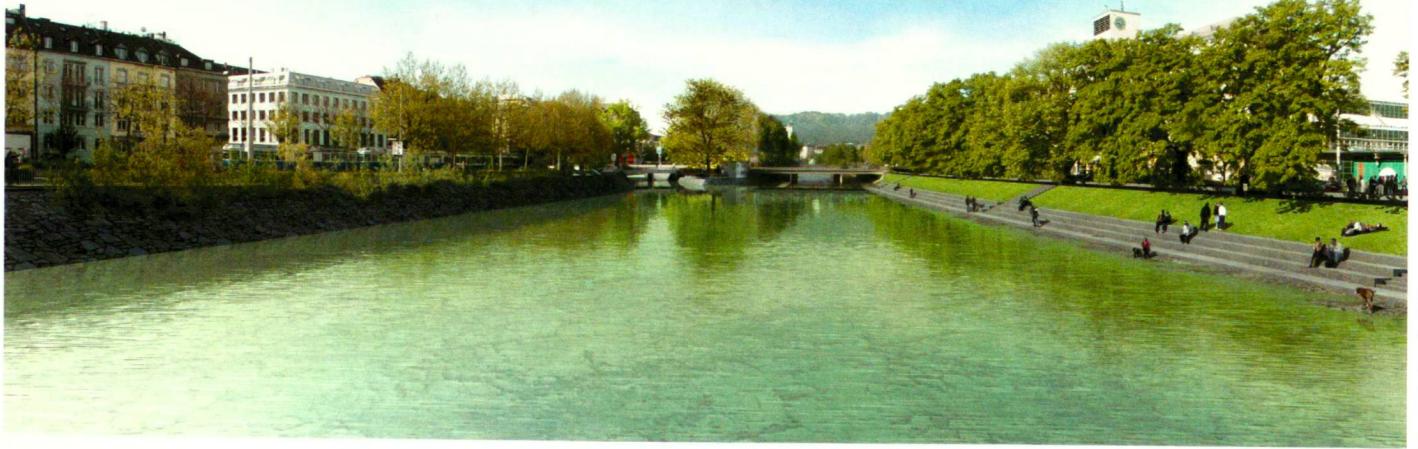


GSZ (2)



**Wichtige Tierarten im Planungsgebiet: Gebänderte Prachtlibelle, Glühwürmchen, Zauneidechse, Laufkäfer, Grosser Abendsegler, Eisvogel, Groppe, Erdkröte, Mauer-eidechse.**

*Les espèces animales importantes du site: caloptéryx éclatant, luciole, lézard agile, coléoptère, noctule commune, martinet, chabot, crapaud commun, lézard des murailles.*



Raumgleiter GmbH

#### Visualisierung im Bereich Sihlpost.

#### Visualisation du site «Sihlpost».

#### Projektdaten

Perimeter: Flusslauf von der Stadtgrenze bis zum Zentrum (Platzspitz)

Beteiligte: Federführung GSZ; Amt für Städtebau Zürich, Tiefbauamt Zürich, Amt für Abfall, Wasser, Energie und Luft Kanton Zürich

Planung: Rotzler Krebs Partner Landschaftsarchitekten, Winterthur, Baumann Roserens Architekten, Zürich, Basler + Hofmann Ingenieure, Zürich

Planungszeit: 2002/2003

#### Leitbild Sihlraum

Die Sihl hat in den letzten Jahren als Stadt- und Erholungsraum vermehrt an Bedeutung gewonnen. Verschiedene Bauprojekte standen an, die direkte oder indirekte Auswirkungen auf den Sihlraum hatten und eine Antwort zur Art des Umganges mit ihm erforderten. Daraufhin ist ein planerisches Leitbild erarbeitet worden, welches die Rahmenbedingungen für Projekte und Planungen an der Sihl formulieren und das vorhandene Potenzial des Flusses als Erholungsraum aufzeigen soll.

Konkrete Aufwertungsmassnahmen im Hinblick auf Zugänglichkeit der Ufer, Erlebbarkeit und Benutzbarkeit sind dabei als Handlungsanweisung zu verstehen. Sie lösen entsprechende Projekte aus. Ein bereits realisiertes Beispiel sind die Sitzstufen zum Wasser an der Gessnerbrücke, die bereits vor ihrer Fertigstellung von der Bevölkerung in Beschlag genommen wurden. Ebenfalls im Leitbild Sihlraum berücksichtigt werden die Belange des Städtebaus, Verkehrs, der Ökologie und Denkmalpflege sowie des Wasserbaus.

#### «Leitbild Sihlraum»

Ces dernières années, la rivière Sihl a gagné en importance comme espace urbain et de loisirs. Elle était concernée par plusieurs projets de construction qui nécessitaient une définition globale de l'approche de ce cours d'eau. L'étude «Leitbild Sihlraum» fixe les conditions cadre pour ces projets et démontre le potentiel de la rivière en tant qu'espace pour les loisirs.

Les mesures concrètes proposées pour la valorisation des rives, incluant la possibilité de se les apprivoier et de les expérimenter en tant que milieu naturel, sont à comprendre comme «idées d'action». Elles sont les éléments déclencheurs des projets correspondants. L'escalier descendant vers l'eau près du pont Gessnerbrücke, avec ses larges marches servant également à s'asseoir, constitue un exemple de ces nouvelles réalisations. A noter qu'il était bien occupé par les usagers des lieux, et ce déjà avant la fin des travaux. L'étude tient également compte des exigences de l'urbanisme, des transports, de l'écologie et de la protection des monuments et sites, ainsi que des constructions hydrauliques.



GSZ (4)



#### Eindrücke aus dem Planungsgebiet.

#### Ambiances du site.

## Sihl Allmend Brunau

Die Allmend Brunau bildet den Übergang für den durch landschaftliches Gebiet fliessenden Voralpenfluss in seinem naturnahen Bett zur eingefassten Sihl, auf ihrem Weg durch das Stadtgebiet in die Limmat. Um der Allmend als wichtiges Naherholungsgebiet gerecht zu werden, ist 2004 das Nutzungskonzept «Allmend Brunau» vom Stadtrat festgesetzt worden. Auf dieser Grundlage wurde im September 2005 das Gestaltungskonzept erarbeitet. Die Entwicklungsabsichten aus dem Gestaltungskonzept werden nach und nach als Teilprojekte umgesetzt (Sihlrenaturierung, Rekultivierung Allmend I, Kioskneubau, Neubau Steg / Sihlbrücke usw.).

2008 soll die Allmend der Bevölkerung wieder vollumfänglich zur Verfügung stehen. Die Renaturierung und Neugestaltung der Sihl wird dabei die augenfälligsten Veränderungen in der Allmend bewirken. Der Flusslauf wird etwa doppelt so breit wie heute und verläuft in markanteren Schlaufen. Die seitlichen Dämme werden abgetragen und das Flussbett wird stattdessen tiefer gelegt. So ist der Flusslauf künftig auch von weither besser erlebbar.

## Sihl «Allmend Brunau»

*L'Allmend Brunau accompagne la transformation de la Sihl, qui passe, en cheminant, du statut de cours d'eau des Préalpes, proche de la nature, à une rivière urbaine traversant la ville pour se jeter dans la Limmat. En 2004, le concept «Fonctions de l'Allmend Brunau» (Nutzungskonzept der Allmend Brunau) a été approuvé par le conseil communal afin de préserver ce site comme espace pour les loisirs de proximité. En septembre 2005, un avant-projet d'aménagement a été élaboré, basé sur les résultats de la première étude. Les intentions de développement ainsi formulées seront réalisées petit à petit, sous forme de projets partiaux (revalorisation de la Sihl comme milieu naturel, exploitation agricole de l'Allmend I, nouvelle construction d'un kiosque, d'une passerelle et d'un pont sur la Sihl, etc.).*

*En 2008, l'ensemble de l'Allmend sera à nouveau à disposition de la population. Le réaménagement de la Sihl va fortement transformer ce site. La rivière prendra le double de sa largeur actuelle et présentera des méandres plus marqués. Ce cours d'eau, dont les digues latérales seront déblayées et le lit approfondi, sera ainsi visible de loin.*

### Projektdaten

Fläche: etwa 50 ha  
Beteiligte: Federführung GSZ; Tiefbauamt Zürich, Liegenschaftenverwaltung Zürich, Amt für Abfall, Wasser, Energie und Luft Kanton Zürich, Tiefbauamt Kanton Zürich

Planung: Raderschall Landschaftsarchitekten, Meilen, mit Dr. Lüchinger + Meier, Bauingenieure, Zürich  
Planungszeit: Oktober 2005 bis Mai 2007

Bauzeit: Juni 2007 bis Sommer 2008

**Auszug aus den Wettbewerbsplänen 04/05 (aktualisiert).**

**Extraits des planches de concours 04/05 (mise à jour).**

**Raderschall Landschaftsarchitekten**

